Р.Й. МУХТАРОВА
(Набережные Челны)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕОСМЫСЛЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ КОМПОНЕНТОВ-ГЕНОНИМОВ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Проводится сопоставительный анализ переосмысленных значений компонентов-генонимов фразеологических единиц английского и татарского языков с целью установить общее и различное в их семантике, особенностях переосмысления, характерных для каждого языка, определить лакуны во фразеологических системах языков сопоставления.

Ключевые слова: *фразеологизм, компонент-геноним, переосмысление, значение, сопоставление.*

Сопоставительный анализ двух фразеологических систем, объединенных общей семантикой компонента, позволяет увидеть общее и различное в концептуальных системах двух языков, механизмах переосмысления компонентов и характере образов фразеологизмов, уникальных для конкретной языковой картины мира.

Компонент ФЕ несет в себе закодированную информацию об определенной части языковой картины мира. Он не является словом, но не лишен смысловой нагрузки, т.к. обладает способностью вызывать ассоциации. Именно при помощи компонентов выстраивается образ. Компоненты-существительные, как правило, несут значительную часть смысловой нагрузки фразеологизма.

Существуют многочисленные исследования фразеосемантических групп и концептов «Родственные отношения», «Семья» (М.А. Терпак, Ю.В. Железнова и др.), однако сопоставительный анализ переосмысления отдельных компонентов-генонимов ФЕ неродственных, разноструктурных языков – английского и татарского – ранее не проводился. Цель данной статьи – провести сопоставительный семантический анализ переосмысленных значений компонентов-генонимов фразеологических единиц (ФЕ) английского и татарского языков (АЯ и ТЯ). Материалом исследования послужили ФЕ с компонентом-генонимом, отобранные методом сплошной выборки из современных одно- и двуязычных фразеологических, этимологических и толковых словарей, что составило в английском 458 единиц, в татарском 373 единицы. В ходе работы применялись следующие методы: метод фразеологической аппликации В.П. Жукова, метод компонентного анализа и метод семного анализа в сочетании с методом анализа словарных дефиниций, метод сопоставительного анализа, статистический метод.

Значение, которое приобретает компонент-существительное во фразеологизме в результате переосмысления всего словосочетания, частично или полностью переосмыслено. Сопоставительные и сравнительные исследования ФЕ с каким-либо общим компонентом доказывают наличие общих и различных метафорических и тропеических переосмыслений компонентов-аналогов в сопоставляемых языках, что позволяет говорить об общих и различных чертах во фразеологических картинах мира носителей английского и татарского языков. Сопоставив переосмысленные значения компонентов-генонимов в АЯ и ТЯ, мы выделили четыре группы фразеологизмов:

1) фразеологизмы, имеющие схожие переосмысленные значения компонентов-генонимов;

2) фразеологизмы, имеющие схожие и различные переосмысленные значения компонентов-генонимов;

3) фразеологизмы, имеющие различные переосмысленные значения сопоставляемых компонентов;

4) фразеологизмы, компоненты-генонимы которых не имеют аналогов в сопоставляемом языке.

Переосмысленные значения компонентов фразеологизмов первой группы:

Жена

1. Жена: в АЯ *a good husband makes a good wife* «у хорошего мужа и жена хороша»; в ТЯ *хатыны баш* (букв. *его жена – голова*) «у него жена верховодит в доме».

2. Женщина: в АЯ *a wife's place in the home* (букв. *место жены в доме*) «место женщины в доме»; в ТЯ *хатын кеше* «женщина».

3. Мужчина, недостойный называться мужчиной: в АЯ *old wife* (букв. *старая жена*) «сплетник»; в ТЯ *итәксез хатыннар* (букв. *жены (женщины) без юбок*) «дезертиры, мужчины, недостойные называться мужчинами».

© Мухтарова Р.Й., 2015

Переосмысленные значения компонентов фразеологизмов второй группы:

Мать

Схожие значения

1. Мать, человек, осуществляющий опеку: в АЯ *to be tied to one's mother's apron strings* (букв. *быть привязанным к завязкам фартука матери*) «цепляться за юбку матери»; в ТЯ *ана итәгенә ябышып йөрү* «цепляться за юбку матери».

2. Нечто приятное (детские воспоминания): в АЯ *just like mother used to make it* (букв. *прямо как мама делала*) «очень хорошо (вкусно)»; в ТЯ *бу сиңа әниең пешергән әлбә түгел* «это тебе не мамины пироги».

3. Нечто святое: в АЯ *swear on mother's grave* «клясться на могиле матери»; в ТЯ *яраткан Аллам түгел, тапкан анам түгел* (букв. *не любимый Аллах, не мать родная*).

4. Нечто большое (большее): в АЯ *the mother of all* (букв. *мать всего*) «самый-самый (большой, лучший)»; в ТЯ *бу әле баласы, мич башында ята анасы* (букв. *это только ребенок, мать лежит на печке*) «это только цветочки, ягодки будут потом».

5. Молоко матери как способ передачи ценностей, традиций и т.д.: в АЯ *to drink in smth with one's mother's milk* «впитать с молоком матери»; в ТЯ *ана сөте белән керү* «войти с молоком матери».

6. Источник чего-либо: в АЯ *love is the mother of love* (букв. *любовь – мать любви*) «любовь порождает любовь»; в ТЯ *Буран анасы* (букв. *мать бурана, вьюги*) (миф.) «источник бурана».

7. Родной: в АЯ *mother tongue* (букв. *материнский язык*) «родной язык»; в ТЯ *ана теле* (букв. *материнский язык*) «родной язык».

8. Женщина: в АЯ *red hot mamma* (букв. *красная горячая мама*) «горячая штучка»; в ТЯ *аны Мәнди анасы да белә* (букв. *это знает и мать Мңнди*) «это любая знает, это все знают».

9. Дева Мария: в АЯ *Mother Carey* «Дева Мария»; в ТЯ *Мәрьям ана* «Марьям, мать пророка Исы (Иисуса Христа)».

Различные значения

1. Настоятельница монастыря: в АЯ *Mother Superior* «мать настоятельница, игуменья».

Отец

Схожие значения

1. Отец, человек, осуществляющий воспитание: в АЯ *like father, like son* (букв. *каков отец, таков и сын*) «яблоко от яблони недалеко падает»; в ТЯ *ата күргән* (букв. *отца видел*) «повидал отеческого воспитания».

2. Предок: в АЯ *to be gathered to one's fathers* (букв. *быть собранным к отцам*) «отправиться к праотцам»; в ТЯ *ата туфрагы* (букв. *земля отцов*) «земля предков».

3. Источник, первопричина: в АЯ *the wish is the father to the thought* «желание – отец мысли»; в ТЯ *бушның атасы үлгән* (букв. *у того, что даром, отец умер*) «даром ничего не бывает».

Различные значения

1. Родоначальник, основоположник: в АЯ *the Father of English printing* (букв. *отец английской печати*) «Дж. Чосер».

2. Нечто старое, почитаемое: в АЯ *Father Thames* (букв. *отец Темза*) «река Темза».

3. Духовное лицо: в АЯ *The Right Reverend Father in God* «его преосвященство, титул епископа».

4. Мужчина: в АЯ *a penny father* (букв. *пенни отец*) «скупец».

5. Опытный, искусный, самый сильный, самый главный: в ТЯ *ата тълке* «хитрый лис».

Муж

Схожие значения

1. Муж: в АЯ *husband and wife* «муж и жена»; в ТЯ *ир хатыны* «замужняя женщина».

Различные значения

1. Уполномоченный: в АЯ *a ship's husband* (букв. *муж корабля*) «уполномоченный распоряжаться делами на корабле».

2. Некачественный: в АЯ *husband's tea* (букв. *чай мужа*) «слабый чай».

Сын

Схожие значения

1. Сын: в АЯ *one's son and heir* «сын и наследник»; в ТЯ *ул да булды, кыз кирәк* (букв. *сын есть, теперь дочь нужна*) «сам не знает, чего надо».

Различные значения

1. Мужчина: в АЯ *son of Adam* (букв. *сын Адама*) «мужчина».

2. Иисус Христос: в АЯ *the son of God* (букв. *сын Бога*) «Иисус Христос».

3. Род человеческий: в АЯ *sons of men* (букв. *сыны людей*) «род человеческий».

4. Популярный политический деятель: в АЯ *favourite son* (букв. *любимый сын*) «любимец народа, президент, популярный политик».

Дочь

Схожие значения:

1. Дочь: в АЯ *a daughter of soil «*дочь земли»; в ТЯ *ил кызы «*дочь своей земли, дочь народа».

2. Женский пол: в АЯ *the daughter of Eve* (букв. *дочь Евы*) «женщина»; в ТЯ *хатын-кыз заты* «женский пол».

Различные значения

1. Детище, орудие пыток: в АЯ *the Scavenger's daughter* (букв. *дочь Скэвэнджера*) «тиски».

2. Наглая, ненасытная женщина: в АЯ *the daughter of Jesebel* (букв. *дочь Вельзевула*) «наглая женщина».

Дядя

Схожие значения

1. Дядя, человек, человек, который, подобно дяде, дает советы: в АЯ *Dutch uncle* (букв. *голландский дядя*) «человек, дающий советы»; в ТЯ *үлгән агайга югалган тай* (букв. *умершему дяде потерявшийся жеребенок*) «мертвому припарки».

2. Мужчина, человек: в АЯ *your Uncle Dudley* (букв. *твой дядя Дадли*) «подпись в письме, я»; в ТЯ *авыл агае* (букв. *деревенский дядя*) «деревенский житель».

3. Дядя Сэм, США: в АЯ *Uncle Sam* (букв. *дядя Сэм*) – «США»; в ТЯ *Сэм агай* – «дядя Сэм, США».

Различные значения

1. Правительство США: в АЯ *Uncle Sugar* (букв. *Дядя Сахар*) – «Правительство США».

2. Аксакал: в ТЯ *ил агасы* (букв. *дядя страны*) – «аксакал».

Бабушка, бабка

Схожие значения

1. Мудрая, опытная женщина, бабушка: в АЯ *to teach your granny to suck eggs* (букв. *учить бабушку высасывать яйца*) «учить ученого»; в ТЯ *кендек әбисе* (букв. *пупочная бабушка*) «повивальная бабка».

2. Нечто сомнительное, не заслуживающее доверия: в АЯ *granny's knot* «бабий узел»; в ТЯ *әбиләр әкияте* «бабушкины сказки».

Дед

Схожие значения

1. Предок: в АЯ *Grandfather's clause* (букв. *пункт дедов*) «пункт о предках, название статьи в конституции»; в ТЯ *җиде бабасын тану* (букв. *узнать семь дедов*) «изучать историю предков».

2. Нечто, принадлежащее прошлому: в АЯ *grandfather's clock* (букв. *часы деда*) «высокие напольные часы»; в ТЯ *Бакыр бабай бакчасы* «сад медного дедушки, сад, в котором стоял памятник Державину».

Различные значения

1. Самый уважаемый, лучший: в АЯ *granddaddy of all* (букв. *дедушка всего*) «самый лучший».

2. Древнее, традиционное: в ТЯ *җиде бабадан калган* (букв. *осталось от семи дедов*) «очень древнее».

3. Дед Мороз: в ТЯ *Кар бабай* (букв. *дед Снег*) «Дед Мороз».

4. Дождь: в ТЯ *Гөлдери бабай* (букв. *дед Голдери*) «дождь».

5. Дедушка: в ТЯ *ерак бабай* (букв. *далекий дед*) «отец матери».

6. Родной: в ТЯ *Бабайлар йорты* (букв. *дом дедов*) «родная земля».

Тетя

Схожие значения

1. Тетя: в АЯ *since Auntie had her accident* (букв. *с тех пор, как с тетушкой случился несчастный случай*) «давненько»; в ТЯ *алма апа* (букв. *яблоко тетя*) «ласковое обращение к тете».

Различные значения

1. Женщина с консервативными взглядами: в АЯ *Aunt Edna* (букв. *Тетя Эдна*) «театралка с консервативными взглядами».

2. Народная игра, мишень: в АЯ *Aunt Sally* 1) «тетушка Салли» (название народной игры); 2) «мишень для нападок».

3. Человек, пишущий душещипательные статьи: в АЯ *agony aunt* (букв. *тетя агонии*) «человек, пишущий душещипательные статьи».

Сестра

Схожие значения

1. Сестра: в АЯ *full sister* (букв. *полная сестра*) «родная сестра»;

в ТЯ *алма апа* (букв. *яблоко тетя*) «ласковое обращение к сестре».

Различные значения

1. Человек или организация, имеющая те же взгляды и интересы: в АЯ *sister company* (букв. *сестра-компания*) «компания-партнер».

2. Слабый, ленивый, зависимый человек: в АЯ *John Wayne's sister* (букв. *сестра Джона Уэйни*) «слабый, зависимый человек».

3. Сестра милосердия: в АЯ *a sister of mercy* «сестра милосердия».

4. Богини судьбы, парки: в АЯ *the Seven sisters* (букв. *семь сестер*) «парки».

5. Человек, пишущий душещипательные статьи: в АЯ *a sob sister* (букв. *сестра рыданий*) «человек, пишущий душещипательные статьи».

Переосмысленные значения компонентов фразеологизмов третьей группы

Брат

1. Брат, собрат, побратим: в АЯ *a man and brother* (букв. *человек / мужчина и брат*) «собрат».

2. Опекун: в АЯ *Big brother* (букв. *Большой брат*) «опекун, покровитель».

3. Вышестоящие: в АЯ *Big brother is watching you* (букв. *Большой брат наблюдает за тобой*) «власть у вышестоящих».

4. Свой человек: в ТЯ *агай-энеләрчә* (букв. *по-братски*) «по-свойски».

5. Уважаемый человек: в ТЯ *агага эне, энегә ага* (букв. *старшему брату младший брат, младшему брату старший брат*) «внимательное, уважительное отношение к близким».

Переосмысленные значения компонентов фразеологизмов четвертой группы (представлены только в ТЯ)

Свекор (биатай)

1. Неожиданный шум: *биатайныкы ярылды* (букв. *дедушкино треснуло*) «что-то упало, неожиданный шум».

Жена старшего брата, родственника (җиңги)

1. Женоподобный мужчина: *Пудыр җиңги* «мужчина, который красится».

2. Женщина недалекого ума: *аны Галәп җиңги дә белә* (букв. *это знает даже Галәп җиңги*) «это все знают».

Муж старшей сестры, родственницы (жизни)

1. Муж старшей сестры, родственницы: *дуңгызны жизни дип йөртмәгән* (букв. *не назвал свинью ки́зни*) – «лиха не видел».

Муж младшей сестры (бажа)

1. Муж младшей сестры: *кешенең бажасы бажа күк,безнең бажа тәкә күк* (букв. *у всех бажа как бажа, у нас бажа как козел*) «у нас все не как у людей».

Сват, отец одного из супругов по отношению к родителям другого супруга (кода)

1. Сват, далекий родственник: *кодам кодасы, куян шулпасы* (букв. *сват свата, заячий бульон*) «седьмая вода на киселе, далекий родственник».

2. Нелюбимый родственник, нежданный гость: *кода килде, кодагый килде, өстенә имгәк әти белән әни килде* (букв. *пришел сват, сватья, вдобавок калеки отец и мать пришли*) «пришли незваные гости».

Сватья, мать одного из супругов по отношению к родителям другого супруга (кодагый)

1. Сватья, нелюбимый человек: *эшең бетте, кодагый* (букв. *твоя работа закончилась, сватья*) «все, можешь быть свободна, ты больше не нужна».

Свояченица (кодача)

1. Болтливая, капризная женщина: *кондырлы кодача* «капризный человек».

Зять, жених (кияү)

1. Жених: *кияү керү* «приход жениха».

2. Избалованный человек, который любит ходить в гости: *назлы кияҗ* (букв. *капризный жених, зять*) «избалованный человек, который любит ходить в гости».

3. Холостой мужчина, вдовец: *фәрештә кияве* (букв. *жених ангела*) «холостой мужчина, вдовец».

Невеста, невестка (килен)

1. Невеста: *килен туны* (букв. *шуба невесты*) «приданое невесты».

2. Ограниченная, глупая девушка: *килен белгән бер нәгыш* (букв. *один узор, который знает невестка*) «иметь ограниченные знания».

Итак, для английского и татарского языков характерны мотивированные ФЕ с компонентом-генонимом, большая часть которых апплицируется на свободное словосочетание, т.е. имеет прозрачную внутреннюю форму. Фразеологизмы второй группы преобладают, соответственно, в большинстве случаев компоненты-генонимы имеют как схожие, так и различные переосмысленные значения. Фразеологизмы, компоненты-генонимы которых не имеют аналогов в сопоставляемых языках, представляют собой лакуны во фразеологической системе языка сопоставления. Как можно увидеть, лакунарными являются татарские ФЕ с генонимами, что позволяет говорить о том, что тема семьи занимает особое положение в татарском языке.

Список литературы

1. Закиров Р.Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках: дис. … канд. филол. наук. Казань, 2003.

2. Залялеева А.Р. Английские и русские фразеологические единицы с компонентом «человек»: дис. … канд. филол. наук. Казань, 2003.

3. Ибрагимова И.И. Сопоставительное исследование соматических фразеологизмов (на материале английского и татарского языков): дис. … канд. филол. наук. Казань, 1993.

4. Квасюк О.Н. Структурно-семантические особенности фразеологизмов интеллектуальной сферы (на материале английского языка) // Славянский дух, ценности на рубеже веков. Тюмень, 2001. С. 199.

* * *

1. Zakirov R.R. Frazeologicheskie edinicy s komponentom cvetooboznachenija v anglijskom, russkom i tatarskom jazykah: dis. … kand. filol. nauk. Kazan', 2003.

2. Zaljaleeva A.R. Anglijskie i russkie frazeologicheskie edinicy s komponentom «chelovek»: dis. … kand. filol. nauk. Kazan', 2003.

3. Ibragimova I.I. Sopostavitel'noe issledovanie somaticheskih frazeologizmov (na materiale anglijskogo i tatarskogo jazykov): dis. … kand. filol. nauk. Kazan’, 1993.

4. Kvasjuk O.N. Strukturno-semanticheskie osobennosti frazeologizmov intellektual'noj sfery (na materiale anglijskogo jazyka) // Slavjanskij duh, cennosti na rubezhe vekov. Tjumen', 2001. S. 199.

Comparative analysis of reconsidered meanings of genonym components of phraseological units in the English and Tatar languages

Theer is carried out the comparative analysis of reconsidered meanings of genonym components of phraseological units in the English and Tatar languages with the aim to find out the common and different in the semantics of genonym components, the peculiarities of reconsideration typical for each language, to find out the lacunas in phraseological systems of the languages that are compared.

Key words: *phraseological unit, meaning, genonym component, reconsideration, comparison.*

(Статья поступила в редакцию 16.07.2015)

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

В.В. КОНДРАТЬЕВА
(Таганрог)
М.Ч. ЛАРИОНОВА
(Ростов-на-Дону)

КАЗАЧЬЯ ТЕМА В ТВОРЧЕСТВЕ А.П. ЧЕХОВА: РАССКАЗ «ПЕЧЕНЕГ»*

Образы и реалии Приазовья находят отражение в творчестве А.П. Чехова. В рассказе «Печенег» показано сложное отношение к казакам. Казачий мир как «чужой» воссоздается не только историческими и бытовыми реалиями, но и с помощью пространственных образов, которые рассматриваются в фольклорно-мифологическом аспекте.

Ключевые слова: *Чехов, казаки, художественное пространство, степь, дом, мифопоэтика.*

Образы и реалии Таганрога и Приазовья находят отражение в творчестве Чехова, и не только в виде топонимов или узнаваемых прототипов. Степь и море, город и село, малороссы и казаки создают этнокультурный фон многих чеховских произведений.

Известно, что Таганрог формировался как торгово-купеческий город. Первый казачий полк появился в Таганроге в 1698 г. в связи с русско-турецкими военными событиями. В 1712 г. казаки покинули разрушенный город. И только в 1769 г. по указу Екатерины II в Таганроге был вновь сформирован казачий полк. Однако до 1887 г. Таганрог входил в Екатеринославскую губернию и большинство населения в нем составляли украинцы. 19 мая 1887 г. было принято решение о включении Таганрога в состав Области Войска Донского. Само же присоединение формально состоялось 1 января 1888 г.

Конечно, таганрожцы не считали свой город «казачьим». П.Ф. Иорданов, общественный деятель и соученик Чехова по гимназии, так писал ему об этом событии: «Вы должны знать, что с 1887 г. Таганрог утратил свое прошлое. Произошло это, когда в 1887 нас присоединили к печенегам…» [4, с. 552].

А.Н. Алфераки, бывший тогда таганрогским градоначальником, в «Записке Таганрогского городского головы», отправленной в столицу, приводил разнообразные аргументы против присоединения, один из которых в особенности отражает отношение таганрожцев к казакам, которое разделял и Чехов: «В качественном отношении присоединяемое население более чем наполовину городское, торгово-промышленное, разнохарактерное, разноплеменное, разноверное (греки, армяне, евреи и иностранцы различного происхождения). Ближайшее общение с такими элементами быстро повлияет на изменение первобытных (! – *В.К., М.Л.*) нравов “станичников”, которые, как всегда в подобных случаях бывает, узнают преимущественно и прежде всего темные, отрицательные стороны “цивилизации” от люда, привыкшего в портовых городах к легкому заработку и к легкому же способу его тратить на удовольствия». Алфераки подчеркивает архаический характер казачьего мира: «... организация и весь быт казаков принадлежат иной исторической эпохе, эпохе славных подвигов и великих заслуг, оказанных казаками государству» [1].

Казаки во времена Чехова – это своеобразный этносоциальный анклав на территории Российского государства. Они сохраняли свою бытовую и культурную архаику, и неказачье население воспринимало их почти как старообрядцев: консервативными, замкнутыми и диковатыми. Возможно, это происходило потому, что казаки занимались воинской служ-

* Работа выполнена в рамках проекта № 14-04-00237, поддержанного грантом РГНФ.

© Кондратьева В.В., Ларионова М.Ч., 2015